

投稿類別：史地類

篇名：

高中生對於「日語漢字」近代演變之研究

作者：

李亭葦。私立樹德家商。高三9班

李庭瑜。私立樹德家商。高三9班

吳金玲。私立樹德家商。高三9班

指導老師：

鄭淑儀老師

壹●前言

一、研究動機

漢字能夠在二千年後仍然存在這個世界上，無非只是單單的美而已，它的應用帶來許多很大的影響，本組專題要探討的是高中生對於日語漢字認知的研究，顧名思義是希望讓能夠高中生的角度去揭開日語漢字的神秘面紗，漢字、漢文難學難用，因而學習的人少。有限的學習者們，又不得不把少年時代的寶貴光陰都耗費在認記漢字的音形上。少年時代應該是講求事理學問的好時光，如今卻成為學習這種無用的古學而磨鈍了精神感興，本專題小組希望能夠以簡單的方式做來介紹漢字。

二、研究目的

從一年級接觸到日文的時候，看到漢字一開始以為是中文，後來聽老師解說之後我才明白是日文的漢字，前陣子看日劇的時候，發現他們也會寫漢字，就讓我很想去了解日文的漢字跟中國的文字是否有關係，所以我們以這為出發點漢字在中國是一個具有悠久歷史的文化之一，當它傳入日本後並且加以改變，直到至今仍然是最美麗的語言，我們希望日文科的學生可以對生活中常常應用到的漢字有所了解，並且知道它在日本是如果改變如何成長的，本小組希望可以達到此研究的目的如下：

1. 了解漢字的起源。
2. 了解漢字的近代演變。
3. 了解日語漢字之影響。

貳●正文

本小組針對探討日本漢字的過程中所遭遇到的窘境，利用了[文獻研究法](#)來進行研究，我們收集各種書面資料及解決方法嘗試來了解日語漢字的發展以及近代改革演變，並且詳細閱讀、紀錄之後，整理歸納出我們所需要的漢字之起源，整理如下：

一、日本漢字的起源與名稱

(一) 漢字的傳入

究竟漢字什麼時候從中國傳到日本沒有具體定論，一般都認為，漢字是於西元四世紀隨著一些佛教僧侶將中國的經書從朝鮮(今韓國)帶到日本而傳入的。這些經書的漢字當初是模仿中國僧侶的發音來讀的，不過一套稱為「漢文」的書寫系統開始得以發展。

表 1、摘錄『語言、認同與去殖民』

書名	語言、認同與去殖民		
重點	說明	傳入時期	頁數
成為日本記錄日語的書面文字。	根據日本古書籍《古事記》記載，漢字是4世紀透過朝鮮(今韓國)傳到日本，漢字使用普遍，等到日本「大化革新」以後，漢字使用的地位逐漸穩固普遍了起來。	西元四世紀	17

為甚麼叫漢字?

「漢」是代表漢朝帝國。這個王朝，在西元元年時大致上有了版圖，前後總共統治了四百多年，是當時為止壽命最長的王朝，也是當時最具有影響力的帝國，所以這個王朝的名字，之後就成為了整個中國的代名詞了。

高中生對於「日語漢字」近代演變之研究

表 2、摘錄『語言、認同與去殖民』

書名	語言、認同與去殖民		
重點	說明	時期	頁數
中國人並不會以漢字稱呼自己的文字。	匈奴(今蒙古)或者西域(今新疆)以漢人代稱中國人。往後的時代，外國人也稱中國語為「漢語」，直到 11 世紀，金、元等外來民族國家就出現稱中國文字為漢字的書籍文獻。	西元四世紀	5 1 6

(二) 和製漢字

日本漢字的寫法基本上與現代中文使用的漢字大同小異。古代日本完全使用「文言文」，自近代以來，出現一部分由日本人獨創的漢字，稱為「日製漢字」或「和製漢字」，日本官方定為「國字」，當中部分已被中文收錄，現在「和製漢字」主要是未被中文收錄的漢字。

表 3、摘錄『日本語概論』

書名	日本語概論	
重點	說明	頁數
日本人獨創和製漢字。	在日語中漢語詞有兩類:一類是沿用中國傳入的漢語詞;另一類是日本人利用漢字的字義,構詞規則而自行製造的漢語詞。具體的說和製漢語的構詞方法大體可分為兩種:一種是將標記和語詞的漢字讀音由訓讀改為音讀,轉成漢語詞。	157

二、漢字的改革

(一)漢字御廢止之議

雖然江戶晚期已經有人批評漢字，但那還只是說說而已，真刀真槍地要廢除漢字、改用表音文字畢竟是明治以後的事。「首倡廢除漢字之功，晚近的日語學界一般都歸於前島密(1835~1919)」何群雄(編)(2001)

表 4、摘錄『漢字在日本』

書名	漢字在日本		
	說明	時期	頁數
	前島密和山田敬三、平野榮等人共同擬訂了〈興日文廢漢字之議〉，他們覺得向政府投訴無效，準備直接上奏天皇，利用詔赦的力量強制推行。在論述了漢字之弊、假名之便以後，他們擬定了廢除漢字的具體步驟。	1866 年	4

「1866 年 12 月前島密向江戶將軍德川慶喜上了〈漢字御廢止之議〉」，何群雄(編)(2001)開始了近代日本文字改革的序幕。建議書上說:漢字、漢文難學難用，因而學習的人少。有限的學習者們，又不得不把少年時代的寶貴時間都耗費在認記漢字的音形上。



圖 1、前島密

(二)流派的崛起

1842 年，清朝在鴉片戰爭中被英國船隊擊敗，消息傳到日本後，不但今日

高中生對於「日語漢字」近代演變之研究

本震動，文化界亦開始質疑漢字文明已不足持。廢漢字、立新字，成為當時日本文化界的熱門話題。在改革日本語的思潮中，學者們或提倡假名，或羅馬字派，或新造文字、又或廢除日語，轉說英語；而羅馬字派、假名派、新文字派在各自的派系內，對於應採用哪種書寫方法又有分歧。

本組將派系及主張整理如下：

表 5、摘錄『漢字在日本』

書名	漢字在日本		
派系	主張	時期	頁數
假名派	提倡採用日語假名。	1866	5
羅馬字派	提倡採用日語羅馬字。		
新文字派	提倡製造新文字。		
改用英語派	提倡採用英語。	1	1
新和字派	提倡改造新日語。	1900	32
減少漢字派	提倡減少漢字。		

(三) 漢字不可廢

「哲學家井上圓了(1858~1919)看到堂堂帝國教育會居然也會有贊同“輕躁浮薄”之徒的廢除漢字論，憤而退會」。何群雄(編)(2001)在他主持的哲學館(今日東洋大學之前身)對學生做了二十三次演講，整理成《漢字不可廢論》一書，即使是像伊藤博文、井上哲次郎這樣以洋學家身分出現的人物，也是以漢學為基礎，半路出家搞洋學的，考其學識也是漢學多於洋學。如表七。

表 6、摘錄『漢字在日本』

書名	漢字在日本		
說明	例如	時期	頁數

<p>哲學家井上圓了看到堂堂帝國教育會居然也會有贊同“輕躁浮薄”之徒的廢除漢字論，憤而退會。在他主持的哲學館對學生做了二十三次演講，整理成《漢字不可廢論》一書。</p>	<p>即使是像伊藤博文、井上哲次郎這樣以洋學家身分出現的人物，也是以漢學為基礎，半路出家搞洋學的，考其學識也是漢學多於洋學。</p>	<p>1918 1945</p>	<p>40</p>
--	--	----------------------------	-----------

井上說:帝國教育會的請願說，漢字是世界上最難的文字。說這種話的人自己並沒有研究過世界上所有的文字，只不過是學者洋人的腔調瞎哼哼而已。提倡廢除漢字的主要是兩種人一種是連漢字都不好的崇洋之徒，另一種是歷來敵視漢字、排斥漢學的日本學者。



圖 2、井上圓了

(五)反思的時代

1979 年日本漢字委員會集中討論了字種、字數等問題，考慮到三十多年來《常用漢字表¹》裡的漢字已被用慣，對社會各方面的影響太大，決定將已被刪去的十九個字全部復活，做成了 1,945 字的方案，並且提出《常用漢字表》，2010 文化審議會發表了《改定常用漢字表》總計 2136 字的方案。根據這個方針，文化審議會把《改定常用漢字表²》當作重要的參考資料，又不受它的限制。在充分認識漢字在日語中的作用和意義的基礎上，使用儘可能多的資料審核心漢字表。如表八。

¹1945 年漢字主查委員會提出《常用漢字表》，做出了 1,850 字的方案。

²2010 文化審議會發表了《改定常用漢字表》做出了 2,136 字的方案。

表 7、摘錄『漢字在日本』

書名	漢字在日本		
說明	例如	時期	頁數
2010 年日本文化審議會集中討論了字種、字數等問題，考慮到三十多年來《當用漢字表》決定追加都道府縣名的漢字使用及鬱、彙等 13 字全部復活，做成了 2,136 字的方案。	根據這個方針，文化審議會把《當用漢字表》當作重要的參考資料，又不受它的限制。在充分認識漢字在日語中的作用和意義的基礎上，使用儘可能多的資料審核心漢字表。	1966 2010	125

叁●結論

研究探討中發現到大部分學習者不太知道日語漢字的起源，本組也整理出從和製漢字到改革興廢漢字等演變並且製作成表格方便了解，漢字記不熟之原因，一字多音及相似度高所佔比率較高，其次一字多義，願意下功夫學習漢字的比率較高，當看到不懂的漢字，詢問他人佔的比率較高，其次是日和字典以及網路資源，漢字基本上使用實用性機率佔比較高，漢字對於日語閱讀是很有幫助。

肆●引註資料

書籍資料

1. 蔣為文(編)(2005)。語言、認同與去殖民。台南。國立成功大學。
2. 林錦川(編)(民國 79 年)。日本語的語彙(1)漢字漢語篇。台北。文笙出版
3. 陳登美(編)(2007)。現代日本語文法。台北。文笙出版。
4. 何群雄(編)(2001)。漢字在日本。香港。台灣商務印書館
5. 高橋吉民、李鵬(編)(2007)。最新日語能力測試必備 1991-2007 試題集(3 級)中國。吉林大學出版社